

Е. А. Гурбик

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ПАКИСТАНА

Важной сферой функционирования английского языка в Пакистане являются средства массовой информации (СМИ). Первое место по значимости среди них занимает пресса, включающая печатные газеты и журналы. За период от основания Пакистана по сегодняшний день печатные издания претерпели многие изменения как по количеству наименований газет и журналов и их тиражу, так и по стилю изложения материала.

В настоящее время основными читателями газет и журналов являются жители городов. Население же отдаленных районов провинций зачастую вовсе не имеет доступа к каким-либо масс-медиа. Главная причина подобной ситуации заключается в особо критическом экономическом состоянии некоторых зон страны и недоступности любых СМИ их жителям.

Второй причиной непопулярности прессы среди многих слоев общества можно назвать низкий уровень грамотности в стране, особенно в малых городах и сельских районах, вследствие чего тираж газет и журналов, в первую очередь на английском языке, значительно мал.

На сегодняшний день в Пакистане газеты и журналы издаются в основном на урду и английском языке, с незначительным числом газет на таких местных региональных языках, как синди, пенджаби, сарайки, гуджрати, балочи и пашто. Наибольшее количество газет и журналов в Пакистане издается на урду.

За последние двадцать лет наблюдается развитие прессы и улучшение качества ее производства. Большинство газетных издательств принадлежит частным владельцам. В число наиболее крупных издательских компаний входят Jang, Dawn и Nawa i Waqt, печатные издания которых доступны в основных городах страны как на АЯ, так и на урду.

В число газет и журналов крупнейшей издательской компании Jang входят Daily Jang (ежедневная газета на урду), Al Awaam (ежевечерняя газета на урду), Akhbar e Jahan (журнал на урду); The News (ежедневная газета на английском языке), Mag (еженедельная газета на английском языке).

Dawn (ежедневная газета на английском языке), Herald (ежемесячная газета на английском языке) и Star (ежевечерняя газета на английском языке) публикуются второй по значимости в Пакистане издательской компанией Dawn.

The Nation (ежедневная газета на английском языке), Nawa i Waqt (ежедневная газета на урду), Nida e Millat (еженедельная газета на урду) и Family (журнал на урду) публикуются третьей крупной издательской компанией Nawa i Waqt.

В соответствии с отчетом Бюро статистики Пакистана [1], в 2007 году общий тираж ежедневных газет в Пакистане составлял 9 934 951 экземпляров. Тираж прессы на урду насчитывал 7 564 250, в то время как тираж газет и журналов на английском языке составлял 1 206 557 экземпляров. Приведенные статистические данные свидетельствуют об очевидном количественном доминировании прессы на урду.

По данным Бюро статистики Пакистана [2], в 2010 году в стране издавалось 952 наименования газет и журналов на урду и английском языке. Из них издания на урду составили 761 газету и журнал, тогда как количество изданий на английском языке составило 84. Наибольшее число периодических изданий на английском языке в провинциях страны публикуется в провинции Балочистан, где по состоянию на 2010 год насчитывалось 28 газет и журналов. Второе место по количеству прессы на английском языке занимала провинция Синд (26 газет и журналов). 20 англоязычных журналов и газет издавалось в провинции Пенджаб. Таким образом, на долю этих трех провинций Пакистана приходилось 74 издания на английском языке из 84 существовавших в то время в стране. Достоверных данных, проясняющих причины наибольшего количества СМИ на английском языке именно в провинциях Балочистан и Синд, нет, однако можно сделать предположение о стратегической значимости этих провинций и их географического расположения. Именно в провинциях Балочистан и Синд сконцентрировано значи-

тельное количество вооруженных сил Пакистана, которые не только всегда поддерживали негласную языковую политику по усилению позиции английского языка в Пакистане, но и сами являются инициаторами некоторых газет и журналов на этом языке.

По данным Газетного общества Пакистана (All Pakistan Newspaper Society), в 2015 году в Пакистане издавалось 58 газет и журналов на английском языке [3], что свидетельствует о критическом состоянии англоязычной прессы.

Необходимо отметить, что правительство Пакистана практикует двойственную политику по отношению к СМИ на английском языке и урду. Несмотря на наличие 19 статьи Конституции Пакистана 1973 года [4, p. 12] о свободе прессы в рамках закона, а также дополнительно принятого в 2002 году Постановления о свободе информации (Freedom of Information Ordinance) [5], власти Пакистана осуществляют негласный контроль и управление прессой. Однако политика сдерживания общественного мнения распространяется только на урдуязычную прессу.

Первая причина особой политики по отношению к прессе на урду заключается в численном преобладании читателей газет и журналов на этом языке, тогда как пресса на английском языке читается преимущественно элитой. Следовательно, стиль подачи информации и подбор материала контролируется правительством негласно.

Вторая причина двойственной политики правительства по отношению к прессе состоит в тематической направленности СМИ: газеты и журналы на урду дают более подробное и глубокое описание обстановки в стране. Именно эти издания определяют общественное мнение и настроение широких слоев населения в Пакистане.

Пресса на английском языке отличается большей либеральностью вследствие отсутствия контроля со стороны правительства касательно тематики и стиля изложения информации. В основном статьи в англоязычной прессе направлены на отражение главных новостей и событий в стране, связанных с политической, экономической, культурной и спортивной обстановкой в Пакистане.

Газеты и журналы на английском языке пользуются популярностью за пределами страны и издаются для иностранных граждан, а также для пакистанских иммигрантов, проживающих в разных странах мира.

Важной причиной общего снижения числа печатных изданий на английском языке и урду является распространение новых технологий и появление электронных газет, а также многочисленных информационных сайтов. Огромное количество информации на английском языке доступно в электронной форме. Все большее число населения Пакистана, читающее материалы на английском языке, предпочитает использовать электронные источники; сведения же на урду в Интернете не настолько разнообразны и тематически обширны.

Количественное преимущество газет и журналов на урду не позволяет прессе на английском языке доминировать в пакистанском обществе. Однако, поскольку английский язык в Пакистане реализует немаловажную функцию демонстрации власти, прессе на английском языке принадлежит элитный статус среди периодических изданий.

Вторым по значимости видом СМИ в Пакистане является телевидение, на котором полностью доминируют каналы на урду. Число передач на английском языке на пакистанских каналах и продолжительность их вещания незначительны. По данным Бюро статистики Пакистана (Pakistan Bureau of Statistics) [6], в 2010 году количество часов трансляции передач на английском языке значительно снизилось по сравнению с периодом с 2001 года по 2009 год.

В настоящее время в Пакистане единственными пакистанскими телевизионными каналами, ведущими трансляцию всех программ на английском языке, являются PTV World и Dawn TV. Телеканал Dawn TV транслирует исключительно новости 24 часа в сутки. PTV World представляет более разнообразную программу передач, включающую новости (региональные и международные, бизнес, спорт, погода); аналитические и обзорные программы; развлекательные передачи (сериалы, реалити-шоу, культурные и религиозные программы, документальные фильмы) и музыкальные программы. Передачи этого канала транслируются не только в Пакистане, но и в странах Аравийского полуострова, Иране, Афганистане, Таджикистане и Бангладеш.

Все другие телевизионные каналы, ведущие трансляцию как в Пакистане, так и в некоторых других странах мира, предоставляют набор программ преимущественно на урду. Наряду с урдуязычными существуют каналы и на других региональных языках, зона трансляции которых охватывает лишь ограниченную территорию отдельных провинций.

Преобладание урдуязычных телевизионных каналов и передач объясняется двумя основными причинами, первая из которых связана с незначительным числом населения Пакистана, владеющего английским языком и способного воспринимать англоязычную речь.

Вторая причина заключается в наличии большого количества американских и британских каналов, ведущих трансляцию программ на английском языке для стран Южной Азии и Пакистана в частности. Наличие таких каналов, с одной стороны, дает возможность населению Пакистана смотреть разнообразные западные программы на английском языке и, с другой стороны, позволяет правительству государства поддерживать политику двуязычия в стране, не прикладывая особых усилий и затрат в этой области. К числу иностранных каналов на английском языке в Пакистане относятся BBC World News (Великобритания), CNN (США), DW-TV (Германия), NHK World (Япония), WB Channel (совместно Индия – США), Animal Planet (США), Discovery Channel (США) и Disney World (совместно Индия – США).

Отдельную группу иностранных телеканалов на английском языке составляют те из них, которые транслируются исключительно для Пакистана. Тематика передач этих каналов требует исключения некоторых передач и фильмов, не соответствующих заповедям Ислама как официальной религии государства. На сегодняшний день в стране транслируются телеканалы США, заключившие контракты с пакистанскими телекомпаниями. К группе телеканалов, созданных совместно Пакистаном и США, относятся НВО Pakistan, AXN, Cartoon Network и Nickelodeon.

Телевизионные каналы на английском языке не занимают нишу элитных СМИ. В силу того, что практически все англоязычные каналы являются иностранными и предлагают западные программы передач, телевидение носит нейтральный характер по отношению к политической и социально-экономической обстановке в стране.

И наконец, еще одним видом СМИ, заслуживающим внимания в языковой ситуации Пакистана, является радио. Радиовещательные каналы по-прежнему пользуются немалой популярностью среди населения Пакистана. Самой главной тому причиной является доступность радиовещания, поскольку это самый дешевый для пользователей вид СМИ. Легкий доступ к радиовещательным каналам, вне зависимости от местонахождения человека, позволяет этому виду СМИ занимать важное место в Пакистане и по охвату аудитории быть наравне с прессой и телевидением.

По данным Управления контроля электронных СМИ Пакистана (Pakistan Electronic Media Regulatory Authority) [7], в 2015 году лицензия была выдана 141 коммерческому и 45 некоммерческим радиостанциям по всему Пакистану. В этот список включены все функционирующие радиостанции страны, проводящие трансляцию радиопередач, как на различных региональных языках, так и на урду и английском языке.

По данным отчета исследовательской организации Gallup в Пакистане, по состоянию на 2002 год [8] число радиослушателей каналов FM составляло 39 % от общего населения страны.

Около 18 радиостанций, ведущих передачи на урду и английском языке, осуществляют трансляцию по всему Пакистану. Единственной коммерческой радиостанцией в стране, все радиопередачи которой проводятся на английском языке, является City FM 89.

Помимо коммерческих радиостанций, лицензии выдаются и университетам, радиовещание которых проводится преимущественно на английском языке. Передачи радиостанций университетов носят образовательный характер, и поскольку высшее образование в Пакистане дается на английском языке, трансляция радиопередач ведется именно на этом языке.

Прогнозируя будущее развитие СМИ в Пакистане, можно говорить о маловероятном изменении ситуации в пользу увеличения количества СМИ на английском языке. Это, прежде всего, связано с очень медленным прогрессом в сфере образования и грамотности: только при условии стопроцентной грамотности населения можно будет говорить о количественном увеличении и качественном расширении границ англоязычных СМИ. Второй фактор маловероятности перемен в состоянии СМИ на английском языке – удовлетворенность нынешним состоянием не только владельцев самих СМИ, но и правящей верхушки и элиты Пакистана. Поскольку только элита и правящие слои общества владеют английским языком, увеличение или сужение количества СМИ на этом языке не влияет на основную массу населения, которое английским языком не владеет. В настоящее время СМИ Пакистана на английском языке находятся под сильным влиянием глобализационных процессов и «информационного взрыва», которые определяют их развитие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Newspapers and Periodicals [Electronic resource] / Average circulation of newspapers and periodicals by language/ type (Numbers). – Pakistan Bureau of Statistics. – Mode of access : <http://www.pbs.gov.pk/sites/default/files/other/yearbook-2008/Social%20&%20Cullture/19-3.pdf>. – Date of access : 23.01. 2016.
2. Newspapers and Periodicals [Electronic resource] / Newspapers and periodicals by language and province. – Pakistan Bureau of Statistics. – Mode of access : <http://www.pbs.gov.pk/sites/default/files/other/yearbook2011/Social%20&%20Cullture/19-2.pdf>. – Date of access : 23.01. 2016.
3. Periodicals in English [Electronic resource]: Member publications in the English language. All Pakistan Newspapers Society. – Mode of access : http://apns.com.pk/-member_publication/language_wise.php?language=english. – Date of access : 24.01.16.
4. The Constitution of the Islamic Republic of Pakistan [Electronic resource] / Article 19: Freedom of Speech etc. – National Assembly of Pakistan. – Mode of access : http://www.na.gov.pk/uploads/documents/1333523681_951.pdf. – Date of access : 24.01.16.
5. Ordenances [Electronic resource] / Freedom of Information Ordinance 2002. – Government of Pakistan Ministry of Information, Broadcasting and National Heritage. – Mode of access : http://infopak.gov.pk/Downloads/Ordenances/-Freedom_of_%20Information_Ordinance2002.pdf. – Date of access : 24.01. 2016.
6. Telecasting [Electronic resource] / Telecasting hours by language. – Pakistan Bureau of Statistics. – Mode of access : <http://www.pbs.gov.pk/sites/default/-files/other/yearbook2011/Transport%20&%20Comm/20-29.pdf>. – Date of access : 25.01. 2016.
7. Radio stations [Electronic resource] / List of commercial FM radio licenses. – Pakistan Electronic Media Regulatory Authority. – Mode of access : <http://www.pemra.gov.pk/>. – Date of access : 25.01. 2016.
8. Radio stations [Electronic resource] / Current level of radio listenership. – Gallup Pakistan. – Mode of access : <http://gallup.com.pk/gallup-pakistan-media-report/>. – Date of access : 26.01. 2016.